

Document Citation

Title	Dragnet girl (Hijosen no onna): english subtitle list
Author(s)	
Source	<i>Shochiku Kabushiki Kaisha</i>
Date	
Type	subtitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	13
Subjects	
Film Subjects	Hijosen no onna (Dragnet girl), Ozu, Yasujiro, 1933

"DRAGNET GIRL"

(Hijosen no Onna)

English subtitle list

SHOCHIKU CO., LTD.

"HIJOSEN NO ONNA" (DRAGNET GIRL)

REEL 1

- 1 -
- 2 A Shochiku Kinema Production
- 3 "CORDONED WOMAN" (DRAGNET GIRL)
A film by Yasujiro Ozu
- 4 Story by James Maki
- 5 Screenplay by Tadao Ikeda
- 6 Directed by Yasujiro Ozu
- 7 Photographed by Hideo Mohara
- 8 Edited by Kazuo Ishikawa
Minoru Kuribayashi
- 9 Art Director: Yonekazu Wakita
- 10-2 -
- 13 The players...
- 14 Joji Oka
- 14A Kinuyo Tanaka
- 15 Sumiko Mizukubo
- 15A Hideo Mitsui
- 15B Yumeko Aizomé
- 16 Yoshiro Takayama
- 16A Koji Kaga
- 17 -
- 18 My dad...?
- 19 The boss hasn't come yet.
- 20 Call Tokiko.
- 21 You were born in July. So, a ruby.
- 22 What do you think this means?

23 If it means that, I'll return it to you.
24 I can't even joke with you.
25 Join me for some tea.
26 Miss, it seems he's a sucker.
27 Let's use the usual way.
28 Idiots! He's my boss' son.
29 I don't want to be fired.
30 Joji, why don't you train again?
31 Make a comeback. It'll do you good.
32 Better give up on me.
33 Living off a woman, I'm through as a boxer.
34 Who's that kid?
35 He's new. He trains a lot these days.
36 Bantamweight?
37 Featherweight.
38 He's got a good left.
39 You think this joint's a dance hall?
40 -
41 Break!
42 -
43 Look behind me.
44 You guys see to Tokiko.
45-7 -
48 Only a cannon could knock out my Joji.
49 -
50 You guys, shove off.
51 Can't you speak more decently?

48A

48A Give some water to
the three punks.

52 Why must I be decent to you?
53 I'll knock you down!
53A I'll knock you out!
54 Where did you get this?
55 This is worth plenty.
56 I took it so I won't get fired.
57 The boss' dopy son, huh?
58 What did you do for this?
59 Don't make me worry.
60 Worry about me? Do you really?
61 You touched Misako's cheek three times tonight.

REEL 2

62 He says he has a favor to ask you.
63 Will you let me join you?
64 Aren't you mistaken?
65 I'm not a big boss.
66 Excuse me for saying it, but I like you.
67 You can't kick me out.
68 You'd better drop the idea.
69 Did you talk him into this?
70 What a strange guy!
71 Senko brought him. Why not save his honor?
72 Hiroshi's a full-fledged punk now.
73 Sis, will you give me some money?
74 Don't come here for such things.
75 What about school?
76 No school in the afternoon.

77 Sure, you're playing hooky again.
78 Straighten yourself out.
79 I raised coffee money anyway.
80 Hiroshi's pretty influential now.
81 Damn you! Make thirty!
82 He can't make fun of me!
83 You're too aggressive.
84 You still awake?
85 You can go to bed first when I'm late.
86 Haven't you got bad friends lately?
87 Aren't you doing something bad?
88 Since when do you smoke?
89 Have we eaten together lately?
90 Have we talked together cheerfully?
91 I'm no longer a kid.
92 I'm pretty influential as "Lefty Hiroshi."
93 I don't want you to be like that.
94 I'm not working so my brother will be that way.
95 Just relax. In the future...
95A I'll make at least 20 yen per fight.
96 I'll get 15 yen even if I lose.
97 It's not money!
98 Ever make a woman cry for you?
99 -
100 You having trouble with a woman?
101 She cried all night. I couldn't sleep.
102 You bragging about your gal? Who is she?

103 Not my gal. She's my sister.
104 She talks so much I get tired.
105 Why not try to make a comeback?
106 I told you. I have a gal who loves me.
107 Someone insists on seeing you.
108 A woman. I never heard her voice.
109 I'll go, too.
110 Maybe someone's using her as bait.
111 It's Sada.
112 Kobayashi.
113 Or Seiko.
114 I don't think I'll need your help for this.
115 Excuse me. Are you Joji?
116 Was it you who phoned?
117 I'm Hiroshi's sister.
118 Hiroshi likes you very much.
119 I think he'll do as you say.
120 Whatever he is, he's still my brother.
121 Please tell him to straighten himself out.
122 You're wrong. He follows me on his own.
123 Then, can I at least see him?
124 What sort of guy is he?
125 You have a visitor.
126 He Seiko?
127 Kobayashi?
128 It's nothing like that.
129 You should've told me.
130 I gave her the slip.

131 Why not go home with her?
132 You asked Joji to do this, right?
133 I'm so worried about you I can't stand it.
134 Give up and go straight.
135 You'll never make it in this racket.

REEL 3

136 Smart kid! Make it forty.
137 If Joji sees this, he'll knock you down.
138 Don't threaten me.
139 It's odd, he's so concerned about me.
140 He isn't concerned about you.
141 He's crazy about your sister.
142 Tokiko's careless about this.
143 If I minded such things, I'd fail in this racket.
144 Is there anything you like?
145 Classical music records are too decent for me.
146 I don't think so.
147 You're only forcing yourself to act this way.
148 It's the same with everything you do, right?
149 Do you like classical music?
150 Look! Even a dog's listening.
151 Music's among the better things God created.
152 You've suddenly got dull.
153 No use having him listen to music.
154 Know me?
155 Aren't you too dumb nowadays?
156 I saw a love scene just now.

157 Can such an amateur make fun of you?
158 Have you already heard that?
159 Senko says he'll knock her down, too.
160 It's fragile. Please handle it carefully.
161 Fool! I'll beat you!
162 I heard something about you today.
163 -
164 Why must you look so serious?
165 Don't tell me you'll use it.
166 I might use it.
167 I've taken a lot of ugly stuff...
167A to save your honor.
168 I have something to talk about.
169 Will you come with me?
170 Excuse me, what is it?
171 I'm Joji's friend.
172 He's kind to me about my brother.
173 That doesn't mean I'm your friend.
174 Chances are we're enemies.
175 Don't you want to shoot me?
176 Then I'll shoot you.
177 How foolish I am!
178 I hate to say this, but I like you.
179 Don't tell me you did something stupid.
180 I can tell why you fell for her.
181 I've taken to her, too.
182 I think I'll knit socks for you.

183 I hope tomorrow's a nice day.
184 We'll get up early starting tomorrow.
185 I've begun to feel like this since I met her.
186 I don't want to do like that.
187 I'm beginning to worry...
187A because you're in this racket.
188 Think I'll make a mistake?
189 Think I'm unreliable?
190 Even if you quit...
190A we can manage to live by cutting expenses.
191 You'll feed me using that sucker at your office?
192 Quit joking and think seriously!
193 I've never mentioned it until now...
194 so you may not understand. But...
195 I think I can be a woman like Kazuko.
196 I'll become just as good as her.
197 It's not like you!
198 Don't you understand at all how I feel?
199 What if I don't?
200 If you don't like me as I am, leave!
201 Am I ^{just} a delinquent after all?
202 Am I ^{just} a delinquent after all?
203 You comparing me with that girl? No thanks!

REEL 4

204 Why are you so quiet?
205 Are you really sad?
206 You fought, huh?!

207 I'll pay for this.
208 Then, give me ten glasses.
209 Today you'll come, won't you?
210 I really want to take care of you.
211 Do you think I'm qualified for it?
212 I'm very foolish.
213 I'm very selfish.
214 I'm very prodigal.
215 I can't do any housework.
216 Aren't you shocked to hear?
217 I like you because you're so frank.
218 Will you agree?
219 I think I'd better go.
220 I'm back. Shouldn't I have?
221 I've been with the boss' son.
222 He's very rich.
223 He's manly.
224 He's honest, too.
225 I like him!
226 You jealous?
227 Get jealous!
228 Get jealous!
229 Forget that girl!
230 I rely entirely on you!
231 Love me more!
232 Don't you pity me?
233 Don't make me a miserable woman.

234 Hasn't my brother come?
235 I must see him. It's urgent.
236 I thought maybe he'd come here. Did he?
237 I broke with him. You saw me, didn't you?
238 You still suspect me? The nerve!
239 Why don't you tell the police?
240 Or shall we try where I often go?
241 She isn't a delinquent. Speak to her more kindly.
242 I acted that way to give her up.
243 Take it easy.
244 We're punks after all.
245 Delinquents like you are my type.
246 But I want you to love me as a decent woman.
247 Please don't laugh at me.
248 Let's go steady.
249 We can't stay like this forever.
250 If anything happened to you...
251 Tokiko, leap at me!
252 I'll go straight as of today!
253 Hasn't my sister come?
254 Will you lend me some money?
255 I took money from her cash register.
256 This and 200 yen more.
257 We've spent most of it.
258 Think you can boast of that?
259 Can you call yourself a man?
260 Your sister is all you have!

261 Buddy, hit me more!
262 Leave!
263 We'll work again.
264 We must at least help Hiroshi.
265 Why bother about other people?
266 We mustn't miss our chance.
267 Men have their "duty" to perform.
268 Let me do as I want.
269 This was a gift from you, but...
270 It's only imitation.
271 About the work...
272 This will be our last job.
273 Then we'll live somewhere nobody knows about.
274 Plenty of sun, a nice lawn...
275 Chirping birds...
276 Flowers, too.
277 Then you'll get a steady job, see?

REEL 5

278 You said you like me because I'm frank.
279 I'm very prodigal.
280 Don't you understand?
281 Tell him to pay in cash.
282 You'd better not waste your money.
283 You're amazed at me, right?
284 You go home first and get ready to run.
285 Your sister loves you. Be nice to her.
286 Your brother loves you. Be good to him.

287 What's keeping you?
288 We'd better get arrested.
289 Then we'll start over.
290 Do you think we can get away like this?
291 A new life is waiting for us, right?
292 Joji, let's give up.
293 Let them get us.
294 We'll get only a few years' term.
295 You can get arrested if you want to, not me.
296 As you wish!
297 You selling me out?
298 I'm sorry. Forgive me.
299 Please think about our future happiness.
300 Or we'll have to keep running all our life!
301 We're still young.
302 If we'd gone straight from the start...
303 we'd attain happiness very soon.
304 A few years won't be too long.
305 Don't you know how I feel?
306 Please don't think ill of me.
307 Goodbye for a few years. Leap at me!
308 THE END

END REEL 5

END OF FILM